

**INTERNATIONAL DIPLOMA IN BILINGUAL COMMUNICATION
2010**

MODULE 4

**CONSECUTIVE LIAISON
INTERPRETING**

**EXAMINER'S PROMPT NOTES
CHINESE (SIMPLIFIED CHARACTERS)**

INTERNATIONAL DIPLOMA IN BILINGUAL COMMUNICATION 2010

MODULE 4

SIMPLIFIED CHARACTERS

PART 1: CONSECUTIVE LIAISON INTERPRETING

CANDIDATE'S TASK BRIEF:

You have been asked to interpret at a formal interview on the subject of the euro, between a Cantonese-speaking journalist and an English-speaking financial reporter from *The Independent*.

Participants:

English speaker (E) : Reporter from *The Independent*

Cantonese speaker (C) : Cantonese journalist

C1: 杂志社要求我写一篇有关欧元背景的文章。你可以告诉我欧元和欧元区背後最初的构想吗？ //

E1: 嗯，最初的构想可以追溯到 1969 年，当年在海牙举行的一个欧洲峰会将欧元的创立正式制定为一项官方理想。// 然而，整个计划的妥善筹备前后共花了 20 年时间。// 欧洲委员会主席夏克·德洛（Jacques Delors）推出一个‘三阶段计划’，在再经拖延后，1999 年 // 由 12 国组成的欧元区终于诞生。//

C2: 那就是说这纯粹是一个经济决定了？// 当时在决定的背后没有其它动机吗？比如说政治动机。//

E2: 欧洲的政治家最初希望能创建一个强而有力的政治经济集团，确保避免再一次大规模的战争。// 人们当时相信欧元会变得强大，不会贬值，并能与强势的美元竞争。//

C3: 但是我估计参与国若要加入欧元区，一定需要放弃些什么的？// 归根结底天下没有免费午餐。那么他们需要做些什么来符合标准呢？ //

E3: 除了一些显而易见的事情外 —— 如在 2002 年之前废除本国货币 —— // 参与国还必须达到四项关键标准，// 基于各国经济状况不同，有些标准可能难以符合。// 举例来说，政府负债必须低于国民生产总值的 60%，// 或至少接近那个水平。//

C4: 我可以想象对一些参与国来说，// 达到这些标准一定是十分困难的。// 但尽管如此，他们还是被批准，成为参与国，// 这就使我想到，也许并非所有国家在申请加入时都完全诚实？ //

E4: 某些政府为了加入欧元区，捏造数据。// 希腊事后承认大幅低报了预算赤字，// 也就是说他们没有在公营系统开支方面做出必要的牺牲。//

C5: 所有这些国家都具有其自身的经济习性和周期，// 试图将不同国家的经济绑在一起是不是先天不足呢？// 这种举动是否注定要失败呢？ //

E5: 自从欧元诞生以来，// 就有经济学人一直在发出类似的警告。// 他们争辩说，同样的利率和货币价值 // 怎可能既适用于几乎没有债务的德国，又能适用于生产力

较弱 // 且靠公营经济主导的所谓“笨猪四国”——即葡萄牙、爱尔兰、希腊和西班牙呢？

C6: 那答案是什么呢？ // 难道没有持相反观点的论句吗？ // 热衷于欧元的人又如何说呢？ //

E6: 他们坚持认为单一货币将会把各国带入统一规范 // 也就是说各国都会变得更像德国一样 —— // 少借债、多生产。 // 眼下欧元正在败落，目前的危机是对这个问题的一次终极考。 //

C7: 这正是我们听说的情况，但是真的吗？ // 这难道是欧元和欧元区的末日吗？ // 那欧元区国家又会怎样呢？ // 他们需要重新兑用原有的货币吗？ // 那不是既困难又耗资巨大吗？ //

E7: 这要看你听谁的意见了。 // 不过这次危机已经酝酿了一段时间，最先从希腊开始。 // 可是，一个国家的失败并不足以迫使整个货币拉下帷幕。 // 但是如果危机进一步扩展，欧元也许就会面临末日。 //

C8: 那么这些问题是如何产生的呢？ // 为什么欧元眼下是这么一团糟？ // 问题是否可以归结到某个国家身上？ // 你提到了希腊 —— 他们就是所有这些问题的起因吗？ //

E8: 问题很简单： // 像希腊这样的国家，简单来说，从 2001 年到 2007 年间借债太多。爱尔兰也处于类似的困境。 // 现在，情况变坏了，他们就有了麻烦。 // 金融投机者押重赌注，认定希腊在国债到期时，会无力偿还，甚至会破产。

C9: 但是，参与国难道不应该团结一致，帮助那些遇到麻烦的国家吗？ // 在经济困难时期互相帮助，这难道不是设立欧元区背後的原则吗？ //

E9: 除经济运作方面，政治上显然也缺少如何解决问题的共识。 // 举例来说，很多德国人理直气壮地质问 // 为什么要他们为希腊人不负责任的浪费买单？ //

C10: 你认为这些问题能够在短期内解决吗？ // 还是我们会看到欧元在一段时期内继续出问题？ //

E10: 那还要再看。 // 当然，至少在短期内，欧元仍能支持下去 —— 为帮助病弱的欧元区国家，在德国政治家们支持 // 支付了近一万亿美元的大部分负债以后，情况将更为可观。 // 但是，那也只是以 7 票优势通过。 // 欧元是否能维持下去，要看柏林，巴黎及其他首都之间的别扭同盟关系能否保持稳固。 //

C11: 如果希腊或其他国家希望退出欧元区，又会如何呢？ // 退出欧元区会被允许吗？ // 若然，那将又如何运作呢？ //

E11: 迄今为止欧元区 16 国中还没有设立所谓“自由出狱卡”，即可不受惩罚 // 自由退出欧元区。 // 但是，德国人正在制定一些新计划，首次纳入退出欧元区的选项。 // 这选项被形容为“有序的国家破产”。 // 它将容许某个接近无力偿还国债的国家 // 选择退出或重组债务。 //

C12: 多谢你的时间和所提供的信息。 // 读者对你所说的一定会感到非常有兴趣。 //

-*-